

TABLE OF CONTENTS

COVER.....	i
APPROVAL SHEET.....	iii
ORIGINALITY STATEMENT	iv
ACKNOWLEDGMENTS.....	vii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xiii
TABLE OF APPENDICES.....	xiv
LIST OF ABBREVIATIONS	xv
ABSTRACT	xvi
CHAPTER I	
INTRODUCTION	
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problems	5
1.3. Purposes of the Study	7
1.4. Significance of the Study	7
1.5. Literature Review.....	8
1.6. Research Method.....	14
1.6.1. Research Design	14
1.6.2. Data Collection	15
1.6.3. Data Analysis.....	17
1.6.4. Data Elaboration	18
1.7. Structure of the Thesis.....	18
CHAPTER II	
THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1. Stylistics	20
2.2. Translation and Translational Stylistics.....	22
2.2.1. Translation Procedure.....	24
2.2.2. Translation Method.....	27

2.3.	Translator's Ideology.....	27
2.4.	Translator's Visibility.....	28

CHAPTER III

TOER'S AUTHORSHIP STYLE IN THE NOVEL *BUMI MANUSIA*

3.1.	Introduction.....	31
3.2.	Graphological Foregrounding	32
3.2.1.	Single Graphological Foregrounding	33
3.2.1.1.	Italics	33
3.2.1.2.	Footnote	46
3.2.1.3.	Hyphen.....	55
3.2.1.4.	Exclamation Mark	59
3.2.2.	Combined Graphological Foregrounding.....	61
3.2.2.1.	Footnote and Italics	61
3.2.2.2.	Italics and Exclamation Mark.....	63
3.2.2.3.	Footnote and Exclamation Mark	66
3.3.	Lexical Category: Addressing Terms.....	68
3.3.1.	Foreign Addressing Terms	70
3.3.2.	Malay Addressing Terms.....	75
3.3.3.	Javanese Addressing Terms.....	85

CHAPTER IV

TRANSLATIONAL STYLISTICS OF TOER'S AUTHORSHIP STYLE

IN THE NOVEL *THIS EARTH OF MANKIND*

4.1.	Introduction.....	91
4.2.	Graphological Foregrounding	92
4.2.1.	Single Graphological Foregrounding	92
4.2.1.1.	Italics	94
4.2.1.2.	Footnote	104
4.2.1.3.	Hyphen.....	111
4.2.1.4.	Exclamation Mark	114
4.2.2.	Combined Graphological Foregrounding.....	117

4.2.2.1. Footnote and Italics	118
4.2.2.2. Italics and Exclamation Mark.....	122
4.2.2.3. Footnote and Exclamation Mark	126
4.3. Lexical Category	127
4.3.1. Foreign Addressing Terms	128
4.3.2. Malay Addressing Terms.....	134
4.3.3. Javanese Addressing Terms.....	142

CHAPTER V

TRANSLATOR'S VISIBILITY:

THE IMPLICATION OF TRANSLATOR'S ACTIVISM ON

READER RECEPTION

5.1. Introduction.....	145
5.2. Translator's Activism.....	146
5.2.1. Translator's Ideology.....	146
5.2.1.1. Translation Orientation.....	147
5.2.1.2. Steiner's Hermeneutic Motion on <i>This Earth of Mankind</i>	149
5.2.2. Translator's Activism: His Positionality	155
5.3. The Implication of Translator's Activism on Reader Reception.....	161

CHAPTER VI

CONCLUSION

6.1. Conclusion	165
6.2. Suggestions	166

BIBLIOGRAPHY.....	168
--------------------------	------------

APPENDICES.....	178
------------------------	------------

LIST OF TABLES

1. Table 1.1. Example of Graphological Deviation/Foregrounding	16
2. Table 1.2. The Representation of Power and Solidarity Relation	17
3. Table 3.1. The Distribution of Foreign Addressing Terms	71
4. Table 3.1.1. Foreign Honorific Addressing Terms	71
5. Table 3.1.2. Foreign Kinship Terms	73
6. Table 3.2. The Distribution of Malay Addressing Terms	76
7. Table 3.2.1. Malay Honorific Addressing Terms	77
8. Table 3.2.2. The Degree of Social Intimacy	79
9. Table 3.2.3. Malay Kinship Terms	81
10. Table 3.2.4. Malay Endearment Terms	83
11. Table 3.2.5. Malay Profession Terms	84
12. Table 3.3. The Distribution of Javanese Addressing Terms	85
13. Table 3.3.1. Javanese Honorific Addressing Terms	86
14. Table 3.3.2. Javanese Kinship Terms	87
15. Table 3.3.3. Javanese Title Terms	89
16. Table 4.1. Translational Stylistics of Single Graphological Foregrounding ...	93
17. Table 4.1.1. Stylistic Gains in Italics	98
18. Table 4.1.2. Stylistic Losses in Footnote	106
19. Table 4.2. Translational Stylistics of Combined Graphological	117
20. Table 4.2.1. Stylistic Losses in Footnote and Italics	119
21. Table 4.3.1. Translational Stylistic Analysis of Foreign HATs	129
22. Table 4.3.2. Translational Stylistic Analysis of Foreign KTs	132
23. Table 4.3.3. Translational Stylistic Analysis of Malay HATs	136

24. Table 4.3.4. Translational Stylistic Analysis of Malay KT's	138
25. Table 4.3.5. Translational Stylistic Analysis of Endearments	140
26. Table 4.3.6. Translational Stylistic Analysis of Profession	141
27. Table 4.3.7. Translational Stylistic Analysis of Javanese ATs	143

LIST OF FIGURES

1. Figure 3.1. The Overview of Graphological Foregrounding	33
2. Figure 3.2. The Overview of Lexical Category	69
3. Figure 3.3. The Scheme of Foreign HATs	72
4. Figure 4.1. Translational Stylistic Scheme of Foreign HATs	131
5. Figure 5.1. The Distribution of Translation Orientation	148

TABLE OF APPENDICES

1. Toer's Authorship Style	178
2. Translational Stylistics	186
3. Single Graphological Foregrounding	192
4. Combined Graphological Foregrounding	199
5. Foreign Addressing Terms	202
6. Malay Addressing Terms	204
7. Javanese Addressing Terms	213

LIST OF ABBREVIATIONS

AN	: Abstract Noun
AT	: Addressing Term
BM	: <i>Bumi Manusia</i>
FH	: Fictive Honorific
FKT	: Fictive Kinship Term
H	: Honorific
HAT	: Honorific Addressing Term
KT	: Kinship Term
N	: Name
N1	: First Name
N2	: Last Name
N3	: Full Name
N4	: Nickname
P	: Profession
ST	: Source Text
T	: Title
TEM	: <i>This Earth of Mankind</i>
TS	: Translation Studies
TT	: Target Text
T/V	: <i>Tu/Vos</i>